

# HODOI ELEKTRONIKAI

## Du texte à l'hypertexte

### ACHILLES TATIUS, Leucippé et Clitophon, livre I

#### Chapitres 1-2

#### Chapitres 1-2

[1,0] ΑΧΙΛΛΕΩΣ ΤΑΤΙΟΥ ΑΛΕΧΑΝΔΡΕΩΣ ΤΝΩ ΚΑΤΑ ΛΕΥΚΙΠΠΗΝ ΚΑΙ ΚΛΕΙΥΦΩΝΤΑ Α'.

[1,1] (1) Σιδῶν ἐπὶ θαλάσῃ πόλις Ἀσσυρίων ἢ θάλασσα·μήτηρ Φοινίκων ἢ πόλις Θηβαίων ὁ δῆμος πατήρ, δίδυμος λιμὴν ἐν κόλπῳ πλατύς, ἡρέμα κλειῶν τὸ πέλαγος, ἢ γὰρ ὁ κόλπος κατὰ πλευράν ἐπὶ δεξιὰ κοιλαίνεται, στόμα δεύτερον ὀρώρκεται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐθις εἰσρεῖ, καὶ γίνεται τοῦ λιμένος ἄλλος λιμὴν, ὡς χειμάζειν μὲν ταύτη τὰς ὀκάδας ἐν γαλιήνῃ, θερίζειν δὲ τοῦ λιμένος εἰς τὸ προκόλιον. (2) Ἐνταῦθα ἦκων ἐκ πολλοῦ χειμῶνος, ὡστρα ἔθρον ἐμαντοῦ τῆ τῶν Φοινίκων θεᾶ Ἀσάρτην αὐτήν οἱ Σιδῶνιοι καλοῦσιν, περιῶν οὖν καὶ τὴν ἄλλην πόλιν καὶ περισκοπῶν τὰ ἀναθήματα, ὁρῶ γραφὴν ἀνακειμένην γῆς ἅμα καὶ θαλάσσης. Εὐρώπης ἢ γραφὴ Φοινίκων ἢ θάλασσα·Σιδῶνος (3) ἢ γῆ, ἐν τῇ γῆ λειμῶν καὶ χορὸς παρθένων ἐν τῇ θαλάσῃ ταῦρος ἐνήχετο, καὶ τοῖς νῶτοις καλὴ παρθένος ἐπεκάθητο, ἐπὶ Κρήτην τῷ ταύρῳ πλέουσα. ἐκόμα πολλοῖς ἀνθεσιν ὁ λειμῶν δένδρων αὐτοῖς ἀνεμέμικτο φάλαγξ καὶ φυτῶν·συνεχὴ τὰ δένδρα, συνηρηφῆ τὰ πέταλα·συνήπτον οἱ πτόρθοι τὰ φύλλα, καὶ ἐγένετο τοῖς ἀνθεσιν (4) ὁροφος ἢ τῶν φύλλων συμπλοκή. ἔγραψεν ὁ τεχνίτης ὑπὸ τὰ πέταλα καὶ τὴν σκιάν καὶ ὁ ἥλιος ἡρέμα τοῦ λειμῶνος κάτω ποροάδην διέρρει, ὅσον τὸ συνηρηφὲς τῆς τῶν φύλλων κόμης ἀνέφωξεν (5) ὁ γραφεύς, ὅλον ἐτείχιζε τὸν λειμῶνα περιβολή·εἶσω δὲ τοῦ τῶν ὀρόφων στεφανώματος ὁ λειμῶν ἐκάθητο. αἱ δὲ πρασιαὶ τῶν ἀνθέων ὑπὸ τὰ πέταλα τῶν φυτῶν στοιχηδὸν ἐπεφύκεσαν, νάρκισσος καὶ ῥόδα καὶ μύρριναι. ὕδωρ δὲ κατὰ μέσον ἔρρει τοῦ λειμῶνος τῆς γραφῆς, τὸ μὲν ἀναβλύζον κάτωθεν ἀπὸ τῆς γῆς, τὸ δὲ τοῖς (6) ἀνθεσι καὶ τοῖς φυτοῖς περιχεόμενον, ὄχρητός τις ἐγγράπτο δίκελλαν κατέχων καὶ περὶ μίαν ἀμάραν κεκυφῶς καὶ ἀνοίγων τὴν ὁδὸν τῷ ῥέυματι. Ἐν δὲ τῷ τοῦ λειμῶνος τέλει πρὸς ταῖς ἐπὶ θάλασσαν τῆς γῆς ἐκβολαῖς τὰς παρθένους ἔταξεν ὁ (7) τεχνίτης τὸ σχῆμα ταῖς παρθένους καὶ χαρᾶς καὶ φόβου. στέφανοι περὶ τοῖς μετώποις δεδεμένοι·κόμαι κατὰ τῶν ὤμων λελυμένα·τὸ σκέλος πᾶν γεγυμνωμένα·τὸ μὲν ἄνω, τὸ χιτῶνος, τὸ δὲ κάτω, τοῦ πεδίου, τὸ γὰρ ζῶμα μέχρι γόνατος ἀνείλικε τὸν χιτῶνα·τὸ πρόσωπον ὠχραῖ·σεσηρῶναι τὰς παρειὰς τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀνοίξασαι πρὸς τὴν θάλασσαν μικρὸν ὑποκεχηνηναὶ τὸ στόμα, ὡσπερ ἀφήσειν ὑπὸ φόβου μέλλουσαι καὶ βοῆν·(8) τὰς χεῖρας ὡς ἐπὶ τὸν βουὸν ὠρεγον. ἐπέβαινον ἄκρας τῆς θαλάσσης, ὅσον ὑπεράνω μικρὸν τῶν ταρσῶν ὑπερέχειν τὸ κύμα·ἐώκεσαν δὲ βούλεσθαι μὲν ὡς ἐπὶ τὸν ταῦρον δραμεῖν, φοβεῖσθαι δὲ τῇ θαλάσῃ προσελθεῖν. Τῆς δὲ θαλάσσης ἢ χροιά διπλῆ·τὸ μὲν γὰρ πρὸς τὴν γῆν ὑπέρυθρον, κυάνεον δὲ τὸ πρὸς τὸ (9) πέλαγος. ἀφρὸς ἐπεποίητο καὶ πέτραι καὶ κύματα·αἱ πετραὶ τῆς γῆς ὑπερβεβλημένα, ὁ ἀφρὸς περιλευκαίνων τὰς πέτρας, τὸ κύμα κορυφούμενον καὶ περὶ τὰς πέτρας λυόμενον εἰς τοὺς ἀφρούς, ταῦρος ἐν μέσῃ τῇ θαλάσῃ ἐγγράπτο τοῖς κύμασιν ἐποχούμενος, ὡς ὄρουσ ἀναβαίνοντος τοῦ κύματος, ἔνθα καμπτόμενον τοῦ βοός κυρτοῦται (10) τὸ σκέλος. ἢ παρθένος μέσοις ἐπεκάθητο τοῖς νῶτοις τοῦ βοός, οὐ περιβάδην, ἀλλὰ κατὰ πλευράν ἐπὶ δεξιὰ συμῶσα τῷ πόδε, τῇ λαῖᾳ τοῦ κέρως ἐχομένη, ὡσπερ ἡνίοχος χαλινού·καὶ γὰρ ὁ βοὺς ἐπέστραπτο ταύτη μᾶλλον πρὸς τὸ τῆς χειρὸς ἔλκον ἡνιοχούμενος. χιτῶν ἀμφὶ τὰ στέρνα τῆς παρθένου μέχρις αἰδοῦς·τοῦντεῦθεν ἐπεκάλυπτε χλαῖνα τὰ κάτω τοῦ σώματος.

[1,0] LES AMOURS DE LEUCIPPÉ ET DE CLITOPHON - LIVRE PREMIER

[1,1] Sur les côtes d'Assyrie s'élève la fameuse ville de Sidon, que les Phéniciens reconnaissent pour leur capitale, et d'où les Thébains tirent leur origine. Ses murs forment un croissant qui, dans son vaste sein, embrasse deux ports liés l'un à l'autre par une étroite embouchure, où l'eau s'insinue imperceptiblement. Dans celui qui s'avance le plus vers la mer, les vaisseaux trouvent en été un asile agréable ; le second leur ouvre un refuge assuré contre les orages qui, pendant l'hiver, règnent sur l'empire des ondes. La tempête m'avait jeté sur ces bords paisibles. Mon premier soin fut de me rendre au pied des autels de la puissante Astarté, qui est la déesse tutélaire des Phéniciens, et je lui offris le sacrifice que les voyageurs échappés du naufrage ont coutume de lui présenter. Ensuite je m'amusai à parcourir la ville. J'en examinai avec attention les raretés et les richesses ; rien ne se dérobaît à mes regards curieux. Un jour que j'étais entré dans un temple magnifique, dont la voûte et les colonnes étaient parées de diverses offrandes, j'y remarquai un tableau qui représentait le territoire de Sidon, la mer phénicienne et la fable d'Europe. Dans ce tableau, la terre offrait aux yeux une prairie qui était ornée des plus agréables présents de Flore. L'art paraissait y seconder la nature ; le narcisse, la rose et le myrthe brillaient dans des plates-bandes dont l'arrangement n'était rien aux charmes de la variété. D'espace en espace, l'oeil rencontrait des arbres qui, par leur entrelacement mutuel, formaient un dôme vert, où les fleurs étaient à l'abri des injures du temps. Le peintre avait poussé sa délicatesse et son exactitude jusqu'à répandre sous ces riants berceaux une ombre qui s'éclaircissait plus ou moins, suivant que les rayons du soleil pénétraient au travers des feuillages. Dans le lointain, on apercevait des roseaux qui bordaient la campagne et qui semblaient lui servir de couronne. Enfin il jaillissait de terre une fontaine d'eau vive et pure, qui, s'écartant de sa source par différents canaux, et se repliant plusieurs fois sur elle-même, arrosait de tous côtés cet aimable séjour. Loin de la mer, le pinceau avait représenté quelques jeunes filles qui folâtraient et qui erraient à l'aventure dans cette plaine délicieuse. Plusieurs autres s'étaient attroupées sur le rivage ; celles-ci paraissaient accablées d'une profonde tristesse ; leurs têtes étaient couronnées de fleurs ; leurs cheveux, épars sur leurs épaules, voltigeaient au gré du vent ; elles avaient le visage pâle, les joues tant soit peu retirées par un mouvement d'effroi, les lèvres entr'ouvertes comme pour gémir, les mains et les yeux douloureusement tournés vers les flots, la robe retroussée jusqu'aux genoux, et les jambes toutes nues. On connaissait à leur attitude qu'elles s'étaient avancées vers le bord de l'eau pour courir après Jupiter, qui, sous la figure d'un taureau, enlevait la belle Europe ; mais leur front timide témoignait en même temps que, si elles chérissaient leur princesse, elles ne craignaient pas moins la mort : leur frayeur les arrêtait, et l'onde ne mouillait que leurs pieds. La mer était peinte de deux couleurs : vers le bord, la proximité du sable lui donnait un oeil jaunâtre ; dans l'éloignement, le ciel, qui s'y mirait sans nuages, la faisait paraître bleue. Les vagues se brisaient contre des rochers et couvraient d'écume leur cime orgueilleuse. Au milieu des flots nageait le taureau triomphant. Il tournait sa course vers l'île de Crète ; l'onde se soulevait à gros bouillons et s'entr'ouvrait pour lui livrer passage. L'aimable Europe était assise sur son dos, non pas comme on a coutume de se tenir à cheval, mais les deux jambes d'un même côté. Elle était habillée d'une étoffe fine, légère et transparente, qui ne donnait de plaisir aux yeux qu'autant qu'il en fallait pour ménager leur occupation. Les dauphins bondissaient autour du taureau ; un essaim de petits Amours l'accompagnait en folâtrant ; séduit par la douce imposture de l'art, suivait leurs mouvements et leur badinage. Cupidon, le carquois sur l'épaule, tenant d'une main son redoutable flambeau, et traînant de l'autre le ravisseur enchaîné, semblait exprimer sa joie par le battement de ses ailes ; il avait la tête tournée vers le dieu travesti et le regardait avec un sourire malin, comme s'applaudissant d'avoir contraint le maître du monde à rabaisser sa grandeur sous cette étrange métamorphose.

λευκός ὁ χιτῶν ἢ χλαῖνα πορφυρά· τὸ δὲ σῶμα (11) διὰ τῆς ἐσθητος ὑπεφαίνετο. βαθὺς ὀμφαλός- γαστήρ τεταμένη λαπάρα στενή· τὸ στενὸν εἰς ἰξὺν καταβαῖνον ἠϋρύνετο· μαζοὶ τῶν στέρνων ἠρέμα προκύπτοντες ἢ συνάγουσα ζώνη τὸν χιτῶνα καὶ τοὺς μαζοὺς ἐκλείει, καὶ ἐγένετο τοῦ (12) σώματος κάτοπτρον, ὁ χιτῶν. αἱ χεῖρες ἀμφω διετέταντο, ἢ μὲν ἐπὶ κέρας, ἢ δὲ ἐπ' οὐρανῆρητο δὲ ἀμφοῖν ἐκατέρωθεν ὑπὲρ τὴν κεφαλὴν καλύπτρα κύκλω τῶν νώτων ἐμπεπετασμένη· ὁ δὲ κόλπος τοῦ πέπλου πάντοθεν ἐτέτατο κυρτούμενος· καὶ ἦν οὗτος ἄνεμος τοῦ ζωγράφου. ἢ δὲ δίκην ἐπεκάθητο τῷ ταύρω, πλεούσης νεώς, (13) ὥσπερ ἰστίῳ τῷ πέπλω χρωμένη. περὶ δὲ τὸν βουὴν ὠρχοῦντο δελφίνες, ἐπαιζόν· Ἐρωτες· εἶπες ἂν αὐτῶν γεγράφθαι καὶ τὰ κινήματα. Ἐρως εἶλκε τὸν βουὴν· Ἐρως, μικρὸν παιδίον, ἢ πλάκει τὸ πτερόν, ἠρητο τὴν φαρέτραν, ἐκράτει τὸ πῦρ· ἐπέστραπτο δὲ ὡς ἐπὶ τὸν Δια καὶ ὑπεμεῖδία, ὥσπερ αὐτοῦ καταγελῶν, ὅτι δι' αὐτὸν γέγονε βουὴς.

[1,2] Ἐγὼ δὲ καὶ τᾶλλα μὲν ἐπήνουν τῆς γραφῆς, ἄτε δὲ ὦν ἐρωτικὸς περιεργότερον ἔβλεπον τὸν ἄγοντα τὸν βουὴν Ἐρωτα, καὶ "Οἶον", εἶπον, "ἄρχει βρέφος οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ θαλάσσης." ταῦτά μου λέγοντος, νεανίσκος καὶ αὐτὸς παρεστώς, "Ἐγὼ ταῦτ' ἂν ἐδείκνυν," ἔφη, (2) "τοσαύτας ὕβρεις ἐξ ἔρωτος παθῶν." "Καὶ τί ἐπέπονθας," εἶπον, "ἄγαθέ; καὶ γὰρ ὀρώ σου τὴν ὄψιν οὐ μακρὰν τῆς τοῦ θεοῦ τελετῆς." Σμήνος ανεγείρεις," εἶπε "λόγων· τὰ γὰρ ἐμὰ μύθοις ἔοικε." "Μὴ κατοικησῆς, ὦ βελτιστε, ἔφη, "πρὸς τοῦ Διὸς καὶ τοῦ Ἐρωτος αὐτοῦ ταῦτη (3) μᾶλλον ἦσειν, εἰ καὶ μυθοῖς ἔοικε." καὶ ταῦτα δὴ λέγων, δεξιούμαί τε αὐτὸν καὶ ἐπὶ τινος ἄλλου ἄγω γείτονος, ἔνθα πλάτανοι μὲν ἐπεφύκεσαν πολλοὶ καὶ πικναὶ, παρέρρει δὲ ὕδωρ ψυχρὸν τε καὶ διαυγές, οἶον ἀπὸ χιόνος ἄρτι λυθείσης ἔρχεται. καθίσας οὖν αὐτὸν ἐπὶ τινος θώκου χαμαιζήλου καὶ αὐτὸς παρακαθιστάμενος, "Ὡρα σοι," ἔφη, "τῆς τῶν λόγων ἀκροάσεως· πάντως δὲ ὁ τόπος ἡδὺς καὶ μύθων ἄξιος ἐρωτικῶν."

[1,2] Charmé de la beauté de ce tableau, et surtout de l'énergie qui brillait dans l'attitude de Cupidon, je ne pus m'empêcher de m'écrier avec transport : « Est-ce donc ainsi que les cieux, la terre et l'onde obéissent aux lois d'un enfant ? » Un jeune homme bien fait, qui se trouva par hasard auprès de moi, entendit ces paroles. « Oui, me dit-il, cet enfant est le souverain arbitre des dieux et des mortels. J'en pourrais rendre un témoignage certain après toutes les traverses que ses caprices m'ont suscitées. — De quelle nature, lui répliquai-je alors, peuvent être vos disgrâces ? Votre physionomie annonce un favori de l'Amour. — Que me demandez-vous ? reprit-il. Mes aventures sont si singulières, que le récit vous en paraîtra fabuleux. » Ce discours ne fit que redoubler ma curiosité. « Au nom de Jupiter, poursuivis-je avec empressement, au nom de l'Amour même, ne me refusez pas la satisfaction que j'attends de votre complaisance. Quelque merveilleuse que soit votre histoire, votre bouche l'accréditera, et je l'écouterai avec plaisir. » A ces mots, je le menai dans un bocage voisin, où s'élevaient plusieurs platanes touffus. Un ruisseau d'eau claire et fraîche entretenait leur verdure et leur prêtait sans cesse de nouveaux appas. J'obligeai mon inconnu à s'asseoir sur l'herbe et, m'étant placé à côté de lui : « Commencez, lui dis-je, et daignez contenter mes désirs. Ce séjour délicieux vous y invite ; il semble fait pour être confident des secrets de l'Amour. »